

UNA GRAMÁTICA DESCONOCIDA: *GRAMMAIRE FRANÇAISE ET ESPAGNOLE* DE PHELIPE FELICETTI

JOSEFA MARÍA CASTELLVÍ*
Universidad de Valencia

I. PRESENTACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La *Grammaire Française et Espagnole*¹ es una obra manuscrita, bilingüe —español/francés— que reposa en el Archivo del Palacio Real de Madrid. Esta obra, hasta ahora desconocida, aparece escrita en tinta rosa, con ilustraciones pintadas a la acuarela del mismo color. En su primera página, podemos leer la siguiente dedicatoria: *A sa Majesté Catholique, Madame Louise d’ Bourbon, Reine d’Espagne.*

Hemos realizado una búsqueda exhaustiva para encontrar algún indicio sobre esta obra hasta ahora desconocida y su autor, sin lograr nuestro objetivo. Quizás éste escondiera su verdadera personalidad bajo un nombre ficticio; es también probable que su único deseo fuese ofrecer su manual a la reina a modo de presente, o también entra dentro de lo posible que su objetivo consistiese en obtener su favor para lograr la impresión del mismo.

Su nombre nos parece de origen italiano, pero esto no nos asegura su nacionalidad, puesto que son numerosos los maestros españoles que consagran su

* Nos sentimos muy honrados de que nuestra colega Josefa María Castellví eligiera nuestra revista para publicar en ella su último trabajo de investigación. Su recuerdo permanecerá vivo entre todos nosotros. (Alicia Yllera y Comité de Redacción de *Epos*).

¹ FELICETTI, PHELIPE (1788 a 1808?): *Grammaire Française et Espagnole*, Madrid, Biblioteca del Palacio Real. Manuscrito en tinta rosa. Signatura: II-1902.

vida a la enseñanza de las lenguas francesa e italiana en nuestro país y que, por su profesión (militares, sacerdotes, ...) o por problemas políticos, habían vivido anteriormente por un período largo de tiempo en Italia o en Francia, e incluso, en ocasiones en los dos países. Una vez de regreso en España, se ganaban la vida impartiendo clases de lenguas extranjeras. Otras veces, se trataba de italianos o franceses que, por razones muy diversas, se instalaban en nuestro país (por ejemplo, los franceses que huían de la guillotina).

En todo caso, es muy probable que la lengua materna de Felicetti fuese el italiano, aunque su obra aparezca en lengua francesa / lengua española. Tampoco podemos asegurar esto, ya que los errores que observamos y que a continuación señalamos no constituyen ninguna prueba concluyente, puesto que, entre otras razones posibles, Felicetti pudo ser el autor de la gramática, pero no el calígrafo. Únicamente los reseñaremos como comentario general complementario.

Es notorio que Felicetti no domina el español. Esto es mucho menos evidente en cuanto al francés, lengua de la que el autor es buen conocedor. Pero, a pesar de ello, observamos al momento de escribir el artículo contrato femenino «de la» que Felicetti lo escribe «dela»: «[...] dela chose [...]»². Del mismo modo, detectamos errores muy frecuentes en la acentuación de la «a» y de la «e», que Felicetti acentúa de manera aleatoria. Así mismo, se observan errores en la concordancia del artículo «un/une» y el nombre al cuál determina o entre el sujeto y el participio del verbo correspondiente. Véase lo que acabamos de decir, en el ejemplo siguiente que contiene, también, otros errores ortográficos:

[...] on emploie quelques autres á exprimer ce qu'on attribue á un nom, ou á marquer l'existence intellectuelle dela chose oude la personne qui est le sujet d'une proposition, avec relation à un attribut; on les á nommes Verbes: l'on a nommé Prépositions, ceux qui expriment le rapport qui se trouve entre un terme antécédent et un terme conséquent. [...]

Ces neuf sortes de mots, qui sont susceptibles de beaucoup de divisions et subdivisions, forment les neufs parties dont l'oraison ou le discours est comparé en Espagnol, en Italien, et en plusieurs autres Langues.

Les différentes combinaisons de ces mots faites suivant les regles qui prescrit la grammaire, forment des propositions ou des phrases, et enoncent des jugemens [...] ³.

En Felicetti encontramos siempre una referencia continua a «nuestras lenguas». Bajo esta denominación, el autor siempre engloba el español, el italiano

² FELICETTI, PHELIPE: Op. cit., p. 2.

³ FELICETTI, PHELIPE: Op. cit., p. 2. Quizás escribe «dela chose», por similitud con «dela cosa» (¿?)

y el francés. Esta forma de enumerar las lenguas traduce un elemento cultural que, según nuestro criterio, no es francés, pues todo autor francés habría dejado evidente cuál de las tres era su lengua materna. Del mismo modo, en el momento de presentar una enumeración, presenta tanto en francés como en español las abreviaturas numéricas de la siguiente manera: 1.º, 2.º, 3.º Y esta forma de enumeración no es francesa⁴.

Aunque no dejen de ser especulaciones todos los casos que acabamos de comentar, nos sugieren la nacionalidad italiana de Felicetti, y el ex-libris y el contenido de su gramática nos indican que la reina a la que se la dedica es, casi sin lugar a dudas, María Luisa de Parma, esposa de Carlos IV, madre de Fernando VII, cuyo reinado tiene lugar entre 1788 y 1808.

II. ESTUDIO DETALLADO DE SU CONTENIDO

Esta gramática poco convencional no se asemeja a ningún tipo de manual utilizado en la época. En efecto, no es una gramática de lengua francesa para una estudiante española, la Reina en este caso, es decir, un tratado de Fonética, de Ortografía, de Morfología y de Sintaxis, sino de una gramática bilingüe (español/francés) que intenta describir de manera general el valor de las diferentes partes del discurso, «de l'oraison», consideradas como elementos comunes de todas las lenguas, incluso si este término «todas» queda limitado al español, al francés y al italiano.

Felicetti comienza su obra con una respetuosa carta llena de afecto, dirigida a la Reina y que reproducimos fielmente en el Anexo I, lamentando que la letra manuscrita del original no pueda aparecer, al igual que en el resto de pasajes que incluimos en los restantes anexos.

A continuación, justifica la necesidad de su obra, ofreciendo una visión sombría del estudio del arte gramatical: «[...] étude pénible, ennuyeuse, difficile et stérile». Por estas razones, ofrece a su real destinataria una panacea, un método fácil, útil, agradable y, sobre todo, conciso, que le servirá para el estudio de todas las lenguas.

Esta idea de un método gramatical universal recoge una larga tradición que arranca con fuerza del siglo XVII⁵, tal y como podemos comprobar en los

⁴. Un escritor de nacionalidad francesa escribiría «1er, 2e, 3e, ...».

⁵. Para su consulta y estudio, agradecemos la bibliografía tan interesante que nos brinda la Dra. ALICIA YLLERA en sus publicaciones, entre las cuales señalamos «Comment proclamer l'universalité d'une langue?», publicada en *Documents pour l'histoire du Français langue étrangère ou seconde*, Actes du colloque de la SIHFLES 1996, n.º 18, pp. 13-26.

escritos del padre jesuita Dominique Bouhours⁶, de François Charpentier⁷ y de P. Jean Gaichiés⁸ y se extiende sobre todo en la segunda mitad del siglo XIX, donde numerosos pedagogos y gramáticos, tales como Jacotot⁹, Gouin¹⁰ u Ollendorff¹¹ entre los más representativos, los cuales comienzan a proponer métodos universales para estudiar todas las lenguas. Creemos que puede ser relevante ofrecer en el Anexo II la transcripción del pasaje donde Felicetti expone el objetivo pedagógico central que le guía para escribir su gramática.

Después de haber llevado a cabo un análisis riguroso de su obra, consideramos que su gramática se ha inspirado en la *Grammaire Française* de Wailly¹² y en la *Logique et Principes de Grammaire* de Dumarsais¹³.

En efecto, Felicetti estructura su gramática en un Discurso Preliminar y seis partes, a través de las cuales intenta presentar un resumen de todos los principios comunes a todas las lenguas. Sin embargo, el autor no logra su objetivo puesto que, en lugar de presentar nociones y conceptos gramaticales de tipo general para facilitar a la destinataria de su gramática el estudio posterior de la lengua o de las lenguas concretas deseadas, mezcla contenidos generales y particulares, la regla y su aplicación concreta, e incluso, en ciertas ocasiones, desciende al tratamiento de una regla particular y su aplicación en lengua francesa. De este modo, la pretensión de Felicetti de escribir una gramática universal se desvanece definitivamente.

Todos estos problemas en la estructuración global de la obra que analizamos se unen a errores e imprecisiones conceptuales y a explicaciones que a menudo son confusas, lo cual nos hace pensar que este regalo no ayudaría mucho a la Reina en la empresa de estudiar las lenguas.

Muchas de estas gramáticas llamadas «universales» no consiguen su objetivo, como ocurre con la de Felicetti, ya que pretenden que el estudiante lleve a comprender una lengua determinada y a comunicarse con ella a través de

⁶ BOUHOURS, DOMINIQUE (1671): *Entretiens d'Ariste et d'Eugène*.

⁷ CHARPERTIER, FRANÇOIS (1676): *Défense de la langue française pour l'inscription de l'Arc de Triomphe*, nouv. éd. Paris, Claude Barbin, 1683.

⁸ GAICHIÉS, P. JEAN (1739): «Sur le progrès de la langue française», *Maximes sur le Ministère de la Chaire et Discours académiques*, nouv. éd., Paris Vve. Estienne, 1743, p. 234-247.

⁹ JACOTOT, J. (1829): *Enseignement Universel. Langue étrangère*, Paris, Impre. de E. Pochard.

¹⁰ GOUIN, FRANÇOIS (1886): *Essai sur une réforme des méthodes d'enseignement. L'art d'enseigner et d'étudier les langues. Pratique de la méthode. Une première leçon de langue allemande*, conférence donnée à l'Association des anciens élèves de l'École normale de la Seine, Paris, 2, rue du Rendez-vous.

¹¹ OLLENDORFF, H.G. (1855-1857): *A New Method of learning to read, write, and speak a language in six months*, adapted to the German..., London, Whittaker, 2 vol.

¹² WAILLY, NOËL FRANÇOIS: Op. cit.

¹³ DU MARSAIS, CÉSAR CHESNEAU: Op. cit.

nociones generales comunes a todas las lenguas, de reflexiones globales sobre la construcción. Lamentablemente, esta propuesta olvida la necesidad inherente a toda adquisición de una lengua concreta, de un enfoque lingüístico y semántico específico, enfoque que podría hacerse, por supuesto, a partir de dos visiones didácticas: una de ellas partiría de las diferencias entre la lengua materna de los aprendices y la lengua objeto de estudio —visión utilizada por los autores de gramáticas francesas para destinatarios españoles durante el siglo XVIII y la primera mitad del XIX—, y la otra visión lo haría a partir de las analogías, desde un enfoque de integración, que es el nuestro en la actualidad.

El error de Felicetti reside en el hecho de unir dos objetivos en un mismo manual. Su obra habría cumplido su finalidad si hubiese presentado las nociones generales a las que nos hemos referido, como materia preparatoria al estudio de la lengua francesa o española. Creemos que estos errores son debidos a su deseo de hacer un resumen de las ideas de los dos autores que hemos señalado anteriormente —Wailly y Dumarsais—, sin olvidar a otros, cuya huella no hayamos sabido reconocer.

Examinemos con detalle todo lo que acabamos de exponer. Si observamos de nuevo el *Discours Préliminaire/Discurso Preliminar*, podemos encontrar en él las ideas esenciales de la introducción de la *Grammaire Française* de Wailly. Felicetti contempla la definición de las diferentes partes de la proposición como elementos que contienen lazos de unión entre sí, formando parte de un todo global: «l'oraison» (la oración). Es en sus definiciones sobre las conjunciones y las interjecciones —a las que Wailly llama «Particules»— donde la fuente de Felicetti queda evidente. Así, leemos en Wailly:

Les Conjonctions servent à joindre ensemble les parties du discours. [...] Les Particules servent à marquer une affection ou un mouvement de l'âme, comme hélas, ouf, bis, fi, &c. De l'union de ces mots se forment les phrases [...] ¹⁴.

Y en Felicetti:

[...] ils'en trouve qui ne sont employés qu'à joindre un mot ou une proposition à une autre, sans exprimer aucun rapport entre un terme antecedent et un consequent, on les a nommés *Conjonctions*. En fin ceux qui sont employés à exprimer une affection ou un mouvement de l'ame dans celui qui parle, ont été nommes *Particules*.

¹⁴ WAILLY, NOËL FRANÇOIS: *Op. cit.*, p. 5.

[...] se hallan voces que no estan empleadas sino en juntar una palabra ô una proposicion á otra, sin expresar ninguna relacion entre un termino antecedente y un conseqente, y estas se llaman *Conjunciones*. Y en fin aquellas que se emplean para expresar una aficion ò un movimiento del alma en aquel que habla, han sido llamadas *Particulas*. [...] ¹⁵

Esta explicación de la causa y de la finalidad de las diferentes partes de la oración no existe en otros manuales de lengua francesa para españoles de la época, tales como el de Pablo Francisco Rousseau ¹⁶.

Una vez ha definido la función de los elementos de la proposición, Felicetti explica que las diferentes combinaciones de estos elementos que realizamos en el momento de aplicar las reglas gramaticales, son las que capacitan al individuo para expresar sus pensamientos y sus opiniones a través de las proposiciones.

Felicetti critica a los maestros que conservan los casos latinos en la enseñanza de las lenguas vivas, tales como el español, el francés o el italiano:

[...] Ceux qui font profession d'enseigner la grammaire se bornent pour la plus part à faire connoitre les parties du discours et à expliquer quelques règles de la concordance, de la construction et de la Syntaxe. Ils ont appris dans leur jeunesse, que les noms se déclinent en latin et ils parlent à leurs élèves, qui ne les comprennent pas, de declinaison, de nominatif, de genetif, et des autres cas qu'ils ont appris dans leur rudiment, quoiqu'en nos langues les *noms* ne se déclinent pas par cas, puisque leurs terminaisons sont toujours les mêmes.

[...] Los que hacen profesion de enseñar la gramatica se limitan por la mayor parte, à hacer conocer las partes del discurso y explicar algunas reglas de la concordancia, de la construccion y de la Sintaxis. Estos han aprendido en su jubentud, que los nombres se declinan en latin, y hablan à sus discipulos, que no los comprehenden, de declinacion, de nominativo, de genitivo, y de los otros casos que han aprendido en su rudimento, ó *Arte*, aunque en nuestras lenguas los *Nombres* no se declinan por casos, pues que sus terminaciones son siempre las mismas ¹⁷.

El autor se extiende en una larga argumentación para demostrar que la pervivencia de los casos de la lengua latina no tiene sentido en una lengua viva,

¹⁵ FELICETTI, PHELIPE: Op. cit., p. 3-4;3.-4.

¹⁶ ROUSSEAU, PABLO FRANCISCO: Op. cit.

¹⁷ FELICETTI, PHELIPE: Op. cit., p. 5.

argumentación que se inspira también en Wailly¹⁸, y donde subrayamos el esfuerzo realizado por Felicetti para encontrar ejemplos ilustrativos. Sin embargo, sus explicaciones, algunas veces, son bastante repetitivas y confusas, sobre todo en español; reproducimos en el Anexo 3 un pasaje de una extensa explicación de Felicetti, donde puede observarse lo que acabamos de mencionar.

En la primera parte de su *Grammaire*, que Felicetti llama «Parties constructives de la proposition / Partes constructivas de la proposición», el autor explica la proposición «à la maniere des Logiciens / à la manera de los Logicos»¹⁹. Esto significa que el autor aborda la construcción que Dumarsais llama «naturelle ou simple»²⁰, y explica los conceptos de «sujet» (sujeto) y «attribut» (atributo), pero realiza una aplicación incorrecta y demasiado sucinta de los mismos. Todo ello podría conducir a un hipotético usuario del manual a error, o por lo menos, a plantearle problemas en el momento de la comprensión, como queda evidente en el pasaje «Parties du Discours / Partes de la «Oracion» que reproducimos en el Anexo 4.

Los gramáticos lexicógrafos o filólogos no presentan nunca las partes de la proposición de forma parecida. Lo hacen a partir de un punto de vista morfológico, para seguidamente introducir el estudio de la construcción del discurso, es decir, el estudio sintáctico, a partir de las reglas analizadas y durante la observación de las distintas partes de la proposición, así como de su correlación. Felicetti introduce, aunque comete ciertos errores conceptuales, la organización del discurso desde el punto de vista de la Lógica, siguiendo a Dumarsais y a los gramáticos filósofos.

A partir de este momento, Felicetti intentará unificar las dos visiones metodológicas. El desafío es apasionante y muy difícil también; por ello, el autor no consigue hacerlo de una manera coherente. Así, pasará de una visión a otra, lo que le conducirá a obtener una amalgama de conceptos desordenados al desear unir dos enfoques científicos tan diferentes.

De este modo, estudia el sujeto y el atributo, para después proponer el estudio del objeto como un concepto independiente del atributo. Así mismo, introduce el concepto «Terme / Término» para nombrar a los complementos, salvo el «Objet Direct / Objeto Directo», y sin embargo, a continuación aborda el complemento «Circonstanciel», el «Conjonctif» y el «Adjoint».

En el pasaje que aparece recogido en el Anexo 5, se pone en evidencia lo que acabamos de comentar; siguiendo el enfoque de Wailly, Felicetti presenta el

¹⁸ WAILLY, NOËL FRANÇOIS: Op. cit., p. 16-22.

¹⁹ FELICETTI, PHELIPPE: Op. cit., p. 10.

²⁰ DU MARSAIS, CÉSAR CHESNEAU: Op. cit., p. 92-95.

tratamiento de los complementos contemplados desde el prisma sintáctico «qui fait réfléchir sur l'arrangement des mots»²¹, y al mismo tiempo, aborda el tratamiento de los «principes méthaphysiques de la construction qui sont les mêmes dans toutes les langues»²², utilizando la definición de Dumarsais. Comete algunos errores de interpretación, por ejemplo en el concepto de «Régime», que el autor toma de Wailly: «Le Régime absolu, ou direct, répond à l'accusatif des Latins. Le régime relatif ou indirect, répond au génitif, au datif, ou à l'ablatif des latins»²³.

Creemos que puede ser de interés observar los pasajes de Wailly y de Dumarsais que ilustran todo lo que acabamos de exponer.

Encontramos en Wailly:

Le Nom peut encore être en apostrophe ou au vocatif. Un nom est en apostrophe ou au vocatif, quand il exprime le nom de la personne à qui on adresse la parole.[...] Le Nom en apostrophe est le vocatif des latins. De ce que nous avons dit jusqu'ici, il s'ensuit qu'il peut y avoir dans une phrase un sujet, un verbe, un régime absolu, un régime relatif, un vocatif, un adverbe, une conjonction, une particule; mais chaque phrase n'est pas composée de toutes ces parties. Comme un sujet & un verbe suffisent pour former un sens, la phrase n'est quelquefois composée que d'un sujet & d'un verbe; comme Les Ecoliers jouent, Mon frère dort.

Souvent, outre le sujet & le verbe, il y a un ou plusieurs régimes, un adverbe & une conjonction, &c. [...] Enfin, la phrase renferme quelquefois toutes les parties énoncées ci-dessus²⁴.

Y leemos en Dumarsais:

Autres remarques pour bien faire la construction.

[...] IIe. Dans les propositions absolues ou complètes, il faut toujours commencer par le sujet de la proposition; et ce sujet est toujours ou un individu, soit réel, soit métaphysique, ou bien un sens total exprimé par plusieurs mots.

IIIe. Mais lorsque les propositions sont relatives, et qu'elles forment des périodes, on commence par les conjonctions ou par les adverbes conjonctifs, qui les rendent relatives; par exemple, si, quand, lorsque, pendant que, etc. On met à part la conjonction, ou l'adverbe

²¹ WAILLY, NOËL FRANÇOIS: Op. cit., Préface, p. VII

²² DU MARS AIS, CÉSAR CHESNEAU: Op. cit., p. 146.

²³ WAILLY, NOËL FRANÇOIS: Op. cit., p. 9.

²⁴ WAILLY, NOËL FRANÇOIS: Op. cit., p. 10.

conjonctif, et l'on examine ensuite chaque proposition séparément: car il faut bien observer qu'un mot n'a aucun accident grammatical qu'à cause de son service dans la seule proposition où il est employé.

IVe. Divisez d'abord la proposition en sujet et en attribut, le plus simplement qu'il sera possible. Après quoi, ajoutez au sujet personnel, ou réel, ou abstrait, chaque mot qui y a rapport, soit par la raison de l'identité, ou par la raison de la détermination. Ensuite passez à l'attribut en commençant par le verbe, et en ajoutant chaque mot qui y a rapport selon l'ordre le plus simple, et selon les déterminations que les mots se donnent successivement.. S'il y a quelque adjectif ou incise, qui ajoute à la proposition, quelque circonstance de temps, de manière, ou quelque autre; après avoir fait la construction de cette incise, et après avoir connu la raison de la modification qu'elle a, placez-la au commencement ou à la fin de la période, selon que cela vous paroîtra plus simple et plus naturel [...].²⁵

Quedan evidentes las dos visiones discrepantes. Mientras la visión de Wailly se sitúa en el campo de la reflexión frente al estudio fonético, ortográfico y sintáctico del discurso, es decir, presentando un análisis que va de la regla a la aplicación, la de Dumarsais se sitúa en el estudio de la construcción del discurso a la luz de la lógica, es decir, de la observación y del ejemplo a la regla y al concepto.

Este mismo planteamiento conduce a Felicetti a la inclusión en su gramática de un capítulo donde aborda «la Phrase complete ou explicite et la Phrase Incomplete, implicite ou elliptique / la Frase completa o explicita y la Frase Incompleta, implicita o eliptica», que correspondería al estudio propuesto por Wailly; acto seguido, aborda «la Phrase Intégrale / la Frase Integral», que correspondería, esta vez, a la visión de Dumarsais, y después, se centra de nuevo en la sintaxis para presentar muy brevemente la «Phrase Expositive / la Frase Expositiva», la «Phrase Impérative / la Frase Imperativa», la «Phrase Interrogative et la Phrase Exclamative / la Frase Interrogativa y la Frase Exclamativa». Reproducimos ésta última en nuestro Anexo 6.

La gramática de Felicetti termina como comienza, con una nota explicativa, quizás justificativa.

Je crois d'avoir assez expliquées toutes les règles de la grammaire et toutes les difficultés qu'elle y renferme, par ce secours, non seulement on apprend en peu de temps sa langue Maternelle, mais cela facilite aussi et beaucoup ceux qui veulent apprendre les Langues étrangères.

Fin

²⁵ DU MARS AIS, CÉSAR CHESNEAU: Op. cit., p. 144-145.

Creo haver explicado bastante todas las reglas de la gramatica, y todas las dificultades que en ella se encierran, mediante este socorro se puede no solamente aprender en poco tiempo la Lengua Materna, pero tambien esto facilita mucho a aquellos que quieren aprender las Lenguas extranjeras.

Fin ²⁶

Observamos un cierto apresuramiento en la finalización del trabajo por parte del autor. Apresuramiento que constatamos más claramente a medida que su obra avanza y sobre todo, en su última parte, en el momento del tratamiento de la sintaxis. No podremos quizás nunca comprobar si esto es debido a la necesidad de concluir apresuradamente su gramática, por tener que ser regalada a la reina a una fecha establecida, o bien sólo obedece a un deseo de simplificación para hacer más fácil la materia objeto de estudio.

III. CONCLUSIÓN

Para concluir, deseáramos resaltar que, a pesar de lo fallido del intento, en su conjunto, la obra de Felicetti nos parece importante, puesto que se perfila como una de las obras pioneras en el camino que nos acerca a aquellos autores cuyo sueño era encontrar un método para estudiar todas las lenguas, en un esfuerzo de facilitar la comunicación universal. Anheló que constituye, por un lado, la evidencia del triunfo de la lengua nacional frente a la latina, al mismo tiempo que subraya la transposición de la idea de «universalidad» de ésta última a la lengua francesa. Por otro lado, y por extensión, traduce el afianzamiento de las demás lenguas nacionales —italiano, español, inglés, alemán— apareciendo un planteamiento de enseñanza de las lenguas extranjeras que pretende ofrecer un aprendizaje de corte universal, objetivo muy atractivo, pero que no se consigue alcanzar, quedando en propuestas que se suscriben en realidad a la enseñanza de una sola lengua.

Quizás, como hemos comentado anteriormente, Felicetti habría podido lograr en su obra un estudio de los conceptos básicos y generales del arte gramatical, pero al pretender abarcar dos concepciones diferentes del estudio del mismo —aquella que recoge la de los gramáticos filólogos y la que sigue la de los gramáticos filósofos—, fracasa en su intento.

²⁶ FELICETTI, PHELIPPE: Op. cit., p. 67, 67., 68, 68.

IV. BIBLIOGRAFÍA

- BOUHOURS, DOMINIQUE (1671): *Entretiens d'Ariste et d'Eugène*.
- CHARPENTIER, FRANÇOIS (1676): *Défense de la langue française pour l'inscription de l'Arc de Triomphe*, nouv. éd. Paris, Claude Barbin, 1683.
- FELICETTI, PHELIPE. (entre 1788 y 1808?): *Grammaire Française et Espagnole, Madrid*, Biblioteca del Palacio Real. Manuscrito en tinta rosa. Signatura: II-1902.
- GAICHIÉS, P. JEAN (1739): «Sur le progrès de la langue française», *Maximes sur le Ministère de la Chaire et Discours académiques*, nouv. éd., Paris Vve. Estienne, 1743, p. 234-247.
- GOUIN, FRANÇOIS (1886): *Essai sur une réforme des méthodes d'enseignement. L'art d'enseigner et d'étudier les langues. Pratique de la méthode. Une première leçon de langue allemande*, conférence donnée à l'Association des Anciens Élèves de l'Ecole Normale de la Seine, Paris, 2, rue du Rendez-vous.
- JACOTOT, J. (1829): *Enseignement Universel. Langue étrangère*, Paris, Impre. de E. Pochard.
- OLLENDORFF, H.G. (1855-1857): *A New Method of learning to read, write, and speak a language in six months*, adapted to the German (...), London, Whittaker, 2 vol.
- YLLERA, ALICIA (1996): «Comment proclamer l'universalité d'une langue?», *Documents pour l'histoire du Français langue étrangère ou seconde*, Actes du colloque de la SIHFLES 1996, n.º 18, p. 13-26.

ANEXOS

Anexo I

A sa Majesté Catholique
Madame Louise d'Bourbon
Reine d'Espagne

Madame:

Je n'aurois pas osé prendre la liberté de dedier à Votre Majesté Catholique cette nouvelle grammaire, si je n'étois pas sur que votre Majesté sait parfaitement allier la magnificence et l'utilité; elle a donnée une serieuse attention à tous ceux qui se sont distingués, soit dans les arts, soit dans les sciences: toutes ces justes considerations m'ont animé à vous dedier, Madame, cette nouvelle

grammaire generale; Votre Majesté y trouvera toutes les regles espliquées, et par une methode facile et courte où l'on pourra connoitre, et avec sureté, tous les mots qu'on emploie dans une langue quelconque.

Votre Majesté n'ignore que l'étude dela grammaire est non seulement le plus peineux et le plus ennuyeux, mais aussi le plus difficile et le plus sterile. Or, par cette nouvelle methode on y trouvera de la facilité et de l'agrement, del'utilité et dela brievité.

J'espere, Madame, que votre majesté veuille recevoir favorablement ce nouvel ouvrage, et qu'il pourra servir à rappeler l'idée du zele avec le quel je suis, et avec un tres profond respect,

Madame,
De vôtre Majesté Catholique,
le tres humble et tres obéissant serviteur
Phelipe Felicetti

Anexo 2

Nouvelle Grammaire générale

Pour apprendre en peu de tems une Langue quelconque, et pour savoir tous les mots qu'on y emploie, avec les explications de toutes les phrases et sa syntaxe.

Nueva Gramatica General

Para aprender qualquiera Lengua en breve tiempo y para saber todos los vocablos, que en ella se emplean, con las explicaciones de todas las frases y su Sintaxis.

Anexo 3

Si nos langues n'admetent point de cas, ce n'est donc pas par les dénominations de *Nominatif*, de *Genitif*, ou d'*Accusatif*. ex: qu'on doit designer certains

nombres de la phrase: Ces dénominations ne manquent que la forme des mots, et nullement leur fonction; selon l'emploi qu'ils accomplissent dans la proposition, ils sont assujettis à prendre telle ou telle forme dans les langues qui en admettent de difference; la forme est attachée au fond, mais elle n'est pas le fond. Mon Jardin est d'une forme triangulaire, je ne l'appellerai pas pour celà triangle; cette designation ne le feroit pas distinguer de mes autres possessions, parceque le triangle n'est pas le fond de mon Jardin. Si je lui donne un autre forme, il ne cessera pas d'être mon Jardin.

Il en est de même des mots qui font partie d'une proposition, le sujet de la phrase dans les Langues transpositions, doit prendre forme du nominatif s'il est enoncé par un *nom*: cette forme n'est pas le fond. Les Latins ont crú pouvoir designer ce nombre de phrase par la forme, parceque le fond est toujours restreint à prendre cette forme, si le sujet que l'on appelle nominatif est enoncé par un nom: et en ce cas il n'y a point d'équivoque; mais il se recontre bien des circonstances où le sujet de la proposition est un verbe, par exemple *Retorquere non est respondere - Rétorquer n'est pas repondre*. Quel est le sujet de cette proposition? C'est Rétorquer: or ce sujet est un verbe qui ne se decline pas par cas: Comment peut-on dire qu'il est le nominatif, ou qu'il est au nominatif? [...]

Si nuestras lenguas no admiten casos, no es pues por las determinaciones de *Nominativo* de *Genitivo*, o de *Acusativo* Vrc: por las que se deben señalar, o designar ciertos números de la frase; estas denominaciones no señalan sino la forma solamente de las voces o vocablos, y de ningún modo su función. Según el empleo que tienen en la proposición están sujetos a tomar tal o tal forma en las lenguas que admiten diferente de ella. La forma está unida al fondo o basa, pero no es el fondo; si digo, Mi Jardín es de una forma triangular, no lo llamaré por eso mi triángulo, está designación no lo haría distinguir de las otras posesiones mías, por que el triángulo no es el fondo de mi Jardín. Si yo le doy otra forma, no dejaré por eso de ser mi Jardín.

Lo mismo sucede con las voces o vocablos que hacen parte de una proposición. El sujeto de la frase en las lenguas transposiciones, debe tomar forma del nominativo si está enunciado por un *Nombre*; esta forma no es el fondo. Los Latinos han crehido poder designar este número de frase por la forma, por que el fondo está siempre restringido a tomar esta forma si el sujeto, que llaman Nominativo, está enunciado por un nombre, y entonces no hay ninguna equivocación; pero se encuentran en muchas circunstancias en que el sujeto de la proposición es un verbo, por ejemplo: *Retorquere non est respondere; convencer ó Retorcer no es responder*, cual es el sujeto de esta proposición? Es *Retorquere* en latino y en castellano, *Convencer* o *retorcer*, este sujeto es un verbo que no se declina

por casos; como pues se puede decir que es el Nominativo, ó que està en Nominativo? [...]

Anexo 4

Premiere partie Parties constructives de la proposition

En considerant la proposition à la maniere des logiciens, elle n'a que deux membres, le Sujet et l'Attribut, il n'importe pas d'en savoir d'avantage. Mais le Grammairien a besoin de connoitre les autres membres qui entrent dans la composition d'une phrase, ils sont tous de son ressort.[....]

Primera parte Partes Constructivas de la proposición

Considerando la proposición a la manera de los Lógicos sólo tiene dos miembros, el Sujeto y el Atributo, y no importa saber mas; pero el Gramático tiene necesidad de conocer los otros miembros que entran en la composición de una frase por ser todos de su instituto. [...]

Anexo 5

Independamment des membres qui sont sous la dépendance de l'attribut et qui enforment les complémens, il y en a encore deux autres qui en sont absolument independants. Ces deux membres sont le *conjonctif* et l'*Adjoint*, on va donner la liste détaillée de toutes les parties ou de tous les membres que composent la proposition, que nos Grammairiens appellent les *Parties du Discours*; ils sont au nombre de sept:

- | | | |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------|
| 1.° Le sujet | le Nominatif | Comme |
| 2.° L'Attribut | le Verbe | nos Gram- |
| 3.° L'objet..... | l'accusatif | mairiens |
| 4.° Le terme | le Genitif, datif ou l'ablatif | les appe- |
| 5.° Le circonstanciel | L'adverbe | llent. |
| 6.° Le conjonctif | La conjonction | |
| 7.° L'Adjoin..... | Page 37 | |

Sujet

1.ºLe sujet est ce qui marque la personne ou la chose dont on juge, ou que l'on regarde avec telle ou telle qualité ou modification: Exemple

Dieu est juste = si Dieu vouloit.

Dans le premier exemple je juge de *Dieu* qu'il est *juste*, je lui attribue la justice; dans le second je ne juge pas de *Dieu* qu'il veut, mais je le regarde comme ayant la faculté de vouloir, quoique je ne lui attribue pas actuellement l'exercice de cette faculté; dans l'une et l'autre de ces phrases *Dieu* est le *sujet*. [....]

Independientemente de los miembros que están bajo la dependencia del Atributo, y que forman los complementos, hay otros dos que son absolutamente *independientes* y no forman complementos. Estos dos miembros son el *conjuntivo* y el *Adjunto*; aquí sigue la lista explicada de todas las partes, o de todos los miembros que componen la *Proposición*; y que nuestros Gramáticos llaman las *Partes dela Oración*, divididas en siete:

- | | | |
|---------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|
| 1.º El sujeto | el Nominativo | |
| 2.º El Atributo | el Verbo | |
| 3.º El objeto | el Acusativo | Es como nuestros |
| 4.º El Término | el Genitivo, dativo o
el Ablativo | gramáticos los
llaman. |
| 5.º El circunstancial | el Adverbio | |
| 6.º El Conjuntivo | la Conjunción | |
| 7.º El Adjunto o agregado | folio 37 | |

Sujeto

1.ºEl Sujeto es el que señala la persona o la cosa de que se juzga, o que se considera con alguna calidad o modificación.

Exemplo

Dios es justo = si Dios quisiera

En el primer ejemplo, yo juzgo de *Dios* que es *justo*, le atribuyo la justicia; en el segundo yo no juzgo de *Dios* que quiere, pero le considero, le miro como que tiene la facultad de querer, aunque no le atribuyo el ejercicio de esta facultad; en las dos frases *Dios* es el *sujeto*. [....]

Anexo 6

Phrases interrogatives: Exemples

Qu'avez vous resolu? Que faire dans ces circonstances? Á quoi s'amuser en pareille compagnie?

Exclamative

La phrase est exclamative lorsqu'elle annonce un mouvement de l'ame dans la personne qui parle en s'ecriant.

Phrases exclamatives: exemples

Que cette Princese est bonne! Quel malheur! O Dieu! Voyez mes maux!

Je crois d'avoir assez expliquées toutes les regles dela grammaire, et toutes les difficultées qu'elle y renferme, par ce secours non seulement on apprend en peut de tems sa langue Maternelle mais celà facilite aussi de beaucoup ceux qui veulent apprendre les langues étrangeres.

Frases interrogativas: Ejemplos

Que ha resuelto Vm o que habeis resuelto? Que he de hacer en estas circunstancias? a qué es divertirse en semejante compañía?

Exclamativa

La frase es exclamativa cuando anuncia un movimiento del alma en la persona que había levantando la voz.

Frases exclamativas: exemplos

Quan buena es esta Princesa! Que desdicha! O Dios! Vez mis penas!

Creo haber explicado bastante todas las reglas de la gramática, y todas las dificultades que en ella se encierran, mediante este socorro se puede no solamente aprender en poco tiempo la Lengua Materna, pero tambien esto facilita mucho a aquellos que quieren aprender las Lenguas Extranjeras.